

SYLLABUS

Faculty of Arts & Sciences

Department of English Translation and Interpreting

Course Code	Course Title	Credits	ECTS Value	
TRN203	Translation of Psychological Texts	(2-2) 3	7	
Prerequisite Courses:	None			
Course Language:	English	Course Delivery Mode:	Face-to-face	
Course Type and Level:	Compulsory, Undergraduate – 2nd Year, 1st Semester			
Instructor's Title, Name, and Surname	Course Hours	Office Hours	Contact	
Asst. Prof. Dr. Seden TUYAN	Wed. 10:40-12:20	Tues. 11:00-12:00	sedentuyan@cag.edu.tr	
Course Coordinator:	Asst. Prof. Dr. Seden Tuyan			
Course Objectives: The course aims to equip students with the ability to accurately and ethically translate psychology-related texts into English and Turkish. Students will develop competence in mastering disciplinary terminology, understanding text typologies (academic articles, theories, case studies, clinical reports, and popular texts), and applying appropriate translation strategies. The course also emphasizes cultural adaptation, ethical issues, and critical awareness in psychological text translation.				
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of this course, the student will be able to:		Relations	
			Program Outcomes	Net Contribution
	1	Define key psychological terminology across different subfields.	3, 13	5
	2	Explain the discourse features of academic, clinical, and popular psychology texts.	2, 6, 14	4
	3	Apply appropriate translation strategies to psychology-related texts.	4, 5, 6	5
	4	Analyze the structural and stylistic features of psychology texts for translation purposes.	1, 3, 9	4
	5	Evaluate translations of case studies and clinical reports with respect to accuracy, ethics, and cultural appropriateness.	6, 7, 9, 10	5
	6	Produce complete translations of psychology texts that integrate correct terminology and conventions.	3, 6, 7, 8	5
7	Design a translation project (e.g., glossary, annotated translation, or portfolio) that demonstrates creativity, ethical awareness, and interdisciplinary integration.	8, 9, 10, 11, 12	5	
Course Content:	This course focuses on the translation of fundamental concepts and terminology in the field of psychology. Students gain the ability to translate various types of psychology texts, including theoretical works, academic articles, case studies, and clinical documents, while paying close attention to ethical sensitivities specific to the discipline. Supported by practical exercises, the course aims to ensure the effective transfer of psychology-specific linguistic structures and conceptual depth into the target language.			
Course Schedule (Weekly Plan)				
Week	Topic	Preparation	Teaching Methods and Techniques	
1	Course introduction, syllabus overview, foundational concepts in psychology and translation	None	Instructor presentation, Q&A, icebreaker activity	
2	Exploring Psychology Subfields and Key Terms	Pre-read instructor-provided glossary (10–15	Scaffolding, peer learning, collaborative	

		terms)	output
3	Anatomy of Psychology Articles: Structure & Language	Instructor-provided psychology article excerpt. Students highlight key terms	Guided text analysis, think-pair-share, class discussion
4	Academic Articles: Translation Practice	Instructor-provided text (200–300 words). Students work in groups to prepare draft.	Collaborative translation in groups, peer feedback across groups
5	Translating Psychological Theories: Classical theories (Freud, Piaget, Vygotsky)	Instructor-provided text on chosen theory. Each group prepares a short summary. (<i>In-class group work I</i>)	Group work, poster creation, mini-debate
6	Case Studies: Introduction Features of case studies; confidentiality & translation challenges	Case study excerpts	Case-based group work, terminology workshop, guided Q&A
7	Case Studies: Translation Practice Translating excerpts from case studies	Instructor-provided texts; groups prepare draft translation.	Group translation, reflective discussion
8	Midterm Exam		Written exam
9	Midterm Exam		Written exam
10	Clinical Reports: Structure & Terminology	Pre-read instructor-provided clinical report	Flipped classroom, group glossary building, instructor feedback
11	Clinical Reports: Translation Practice	Instructor-provided clinical text excerpt; groups prepare draft	Collaborative translation workshop, peer editing, instructor scaffolding
12	Popular Psychology Texts: Style and Audience	Bring one popular psychology article/blog (provided list or own choice)	Pair translation, dramatization, style comparison discussion
13	Popular Psychology Texts: Group Project	Instructor-provided text sets; groups prepare project draft (<i>In-class group work II</i>)	Project-based learning, group presentation, peer evaluation
14	Translating Book Excerpts in Psychology	Assigned book excerpt provided by instructor	Collaborative translation, guided Q&A, panel-style discussion
15	Cultural Adaptation and Ethics in Translation	Instructor-provided ethical case scenarios; short student reflection	Case study analysis, debate, reflective discussion
16	Guest Talk: Professional Psychology Translator	Prepare 2–3 questions for the guest	Guest lecture, Q&A, reflective panel
17	Final Exam		Written exam
18	Final Exam		Written exam

Course Resources

Textbook:

 Aksoy, B. (2010). *Çeviri Yazıları: Kuram ve Uygulama*. Multilingual.

Recommended References:

- Munday, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th ed.). Routledge.
- *Selected psychology textbooks and articles provided by the instructor (e.g., excerpts from Freud, Piaget, Vygotsky, contemporary psychology journals).*

Course Assessment and Evaluation

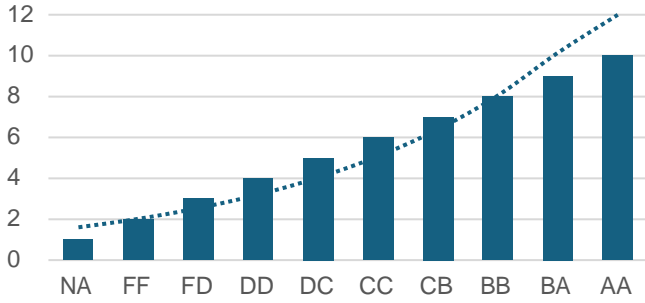
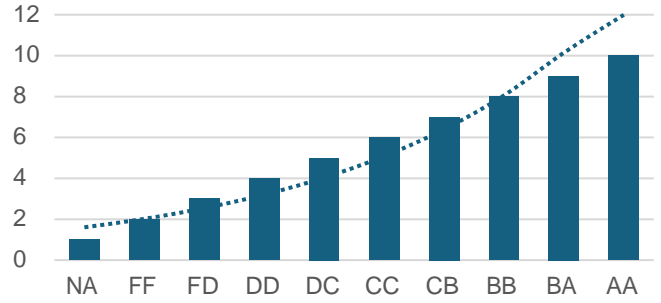
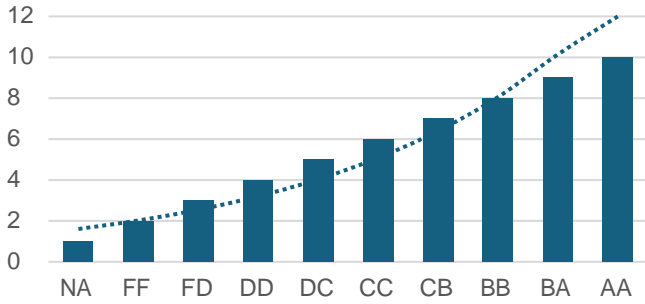
Activities	Number	Percentile	Notes
------------	--------	------------	-------

Midterm Exam	1	30%	Written, individual exam translating an unseen psychology text
In-class Group Task I (<i>Week 5 – Poster & Debate on Psychological Theories</i>)	1	10%	Group-based, assessed for accuracy of terminology and teamwork
In-class Group Task II (<i>Week 13 – Popular Psychology Project Presentation</i>)	1	10%	Group-based, assessed for creativity, clarity, and audience adaptation
Final Project	1	50%	Comprehensive translation project demonstrating mastery of course outcomes

ECTS Table

Content	Number	Hours	Total
Course Duration	14	3	42
Out-of-Class Study	14	4	56
In-class Group Tasks	2	12	24
Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation)	1	30	30
Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation)	1	50	50
Total:			202
Total / 30:			202/30=6,73
ECTS Credit:			7

Past Term Achievements

 2024-2025 Fall Semester
 Course Code and Name

 2024-2025 Spring Semester
 Course Code and Name

 2025-2026 Fall Semester
 Course Code and Name

 2025-2026 Spring Semester
 Course Code and Name
